



Association des
Amis de la
Fraternité
Internationale des
Prisons



Rapport d'activité

2013

Il ne brisera point le roseau déjà couché
(Es. 42, 3)

Dans l'enfer des prisons, une lueur de **résurrection**



■ **Fondée en 2005, l'AAFIP, association suisse chrétienne à but non lucratif, promeut la protection de la dignité des détenus, des victimes et de leurs familles dans le système pénal et carcéral.** Elle soutient par des actions concrètes le développement de valeurs éthiques, de charité et de respect au sein de ces systèmes, mue par la conviction que les personnes touchées par le crime doivent avoir une chance de se reconstruire et de prendre un nouveau départ. Pour que, petit à petit, la société elle-même en soit transformée.

L'AAFIP soutient des projets dans les pays les plus pauvres. En 2013, elle a œuvré particulièrement pour :

- ◆ favoriser la réhabilitation professionnelle,
- ◆ promouvoir la justice réparatrice,
- ◆ prévenir délinquance et récidive par l'éducation.

L'AAFIP appuie la recherche de fonds, la coordination et l'assistance technique nécessaires à la réalisation de projets des Fraternités des Prisons (FP), associations nationales membres de la FIP (la Fraternité internationale des prisons, ou PFI - www.pfi.org). C'est une organisation reconnue par l'ONU. L'AAFIP collabore avec des fondations suisses et européennes, des ONG et instances diverses. ■

L'AAFIP bénéficie du
label de la fondation

Zewo,

service suisse de
certification pour
les organisations
d'utilité publique
récoltant des dons
(www.zewo.ch).

Elle est aussi
membre de la

FEDEVACO

Fédération vaudoise
de coopération et
développement
(www.fedevaco.ch).

Au-delà de la **punition**, la **reconstruction**



■ La sanction pénale n'apporte pas toujours un réconfort durable à la victime, souvent *laissée avec son traumatisme*. De plus, elle affecte encore plus l'auteur du délit *au cœur de sa capacité relationnelle*. Dans certains pays la détention, inhumaine, peut même signer l'arrêt de mort du détenu.

L'AAFIP soutient
et encourage
l'approche de la
justice
réparatrice

Les partenaires de l'AAFIP, les Fraternités des Prisons, se mettent à l'écoute des détenus. Si désiré, leurs bénévoles les accompagnent vers la prise de conscience de leurs actes, pour reconstruire leurs repères sociaux. L'AAFIP soutient des projets des Fraternités des Prisons qui offrent *des solutions concrètes pour une réhabilitation sociale et professionnelle des détenus et ex-détenus*.

En particulier, des programmes de justice réparatrice (médiation) encouragent les prisonniers et ex-prisonniers qui le souhaitent à jeter un regard nouveau sur leurs actes passés et à *réparer le mal commis* envers leurs victimes. Par ce biais, les personnes victimes d'un délit reçoivent aussi une reconnaissance du tort subi et de leur traumatisme.

L'AAFIP soutient concrètement le développement de ces approches globales de restauration de l'individu, qui favorisent la *diminution de la récidive*. ■

Redonner espoir



↑ *Walter Schmied,*
président de
l'AAFIP.



Les conditions de détention ne sont pas partout identiques. Modeste mais efficace, l'AAFIP soutient **en priorité les plus oubliés**, les condamnés à tort ou à raison qui désespèrent dans leurs cellules.

L'engagement consenti en 2013 a porté ses fruits. Ici, une maman détenue et sa petite fille s'embrassent après quatre ans de séparation. Là, des prisonnières retrouvent leur dignité en envisageant un « après ». Des personnes déracinées, meurtries, reçoivent une écoute sincère, de la bienveillance, et sont intégrées dans des projets concrets, adaptés à leurs besoins.

Leurs témoignages, à découvrir dans ce rapport, sont le moteur de l'engagement des permanents et des bénévoles de l'AAFIP. En leur nom, MERCI ! Votre aide leur a redonné espoir. Et **c'est seulement grâce à vous que nous pourrons continuer notre action.**



↑ *Nathalie Rod*
Dumoulin,
directrice de
l'AAFIP.



Notre vocation : être à l'écoute des bénéficiaires. **Nous sommes guidés par l'amour du prochain, la compassion** pour les détenus, leurs familles abandonnées ou rejetées, les victimes qui ont besoin d'aide pour se reconstruire. Mais c'est aussi toute la communauté que nous cherchons à relever : les gardiens de prisons, les voisins des victimes et des familles de détenus.

Alors que les différences entre le Sud et le Nord s'accroissent, les témoignages contenus dans ce rapport montrent que des vies peuvent être transformées et que les grands défis, avec la foi, deviennent surmontables.

Notre objectif : aider chacun à trouver et poursuivre sa propre voie en autonomie, faire en sorte que les bénéficiaires fassent perdurer tout ce qui a été construit ensemble. **Nous aidons à semer, à eux de récolter.**

Merci à vous qui soutenez les plus faibles par votre intérêt, vos dons et vos encouragements.



Les projets **soutenus** en 2013

Sur cette carte des actions 2013 de l'AAFIP,
figurent en **vert**, les projets réalisés,
en **ocre**, les projets en cours.

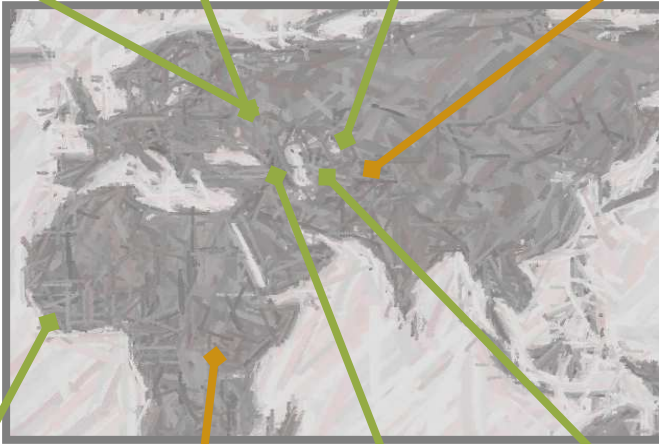


Équipements
audiovisuels
pour des
prisonniers
en **Russie**,
p. 10

Fête de Noël
réunissant les
détenus et
leurs enfants
en **Russie**,
p. 10

Séminaire sur
la justice
réparatrice au
Kazakhstan,
p. 6

Expansion de
centres de
réinsertion au
Kirghizstan,
p. 7



Scolarisation
d'enfants de
détenus au
Libéria,
p. 8

Développement
du village de
réconciliation au
Rwanda,
p. 11

Réalisation
d'un film sur
des détenues
en **Arménie**,
p. 6

Expansion d'une
ferme de
réhabilitation en
Ouzbékistan,
p. 8



140
détenues se
sont impliquées
de près ou de loin
dans le projet.

Réalisation d'un film documentaire tourné dans une prison pour femmes

Arménie, octobre 2012 à mai 2013

Budget total : 10'800 CHF

Donateur : fondation zurichoise.

Projet réalisé

◆ **Le contexte :** Ce projet était à la base destiné à montrer la créativité des prisonniers (voir Rapport d'activité 2012, p. 6). Mais après un tournage de près de trois mois dans quatre prisons pour hommes, la caméra a été volée avec tout son contenu. Notre partenaire sur place, la Fraternité des Prisons d'Arménie, s'est alors tourné vers la situation des femmes, qui représentent 3,6 % de la population carcérale du pays, afin de révéler la dure réalité de leur vie quotidienne.

◆ **L'action :** Ce film donne à entendre, à l'intérieur de ces murs gris et froid, la chaleur de voix remarquables, remplies d'émotions et de regrets. Il établit la preuve que des activités créatrices, telle que la peinture et la chanson, sont une voie vers la vraie liberté. Il a été diffusé sur la chaîne télévisée nationale, et également sur d'autres chaînes privées du pays, en mai 2013.

◆ **L'impact :** En libérant leur créativité, les détenues se sont préparées à leur réintégration au sein de leur communauté. Elles ont vécu un changement profond. Leurs cœurs se sont ouverts à leur propre valeur, à l'espoir, à la liberté. Elles ont montré à la société qu'elles ont des qualités, des sentiments, des regrets, des dons, et qu'elles ont besoin d'aide pour continuer à espérer.



Séminaires sur la justice réparatrice

Kazakhstan, novembre 2012 à octobre 2013

Budget total : 3'000 CHF

Participation de l'AAFIP : 2'000 CHF

Donateur : entreprise Exoil, Genève.

Projet réalisé

◆ **Le contexte :** Le système judiciaire au Kazakhstan ne donne pas la possibilité aux anciens détenus de se réinsérer dans la société.

Le programme
Sycamore Tree
touche **800**
détenus
dans
8 prisons
du Kazakhstan.

◆ **L'action** : Le programme Sycamore Tree®, fondé sur la justice réparatrice, encadre les ex-détenus afin d'éviter la récidive. Il organise aussi, sur une période de 5 à 8 semaines, des réunions mettant en contact des détenus et des personnes victimes de crimes. Les participants sont invités à réfléchir sur la responsabilité, la confession, le repentir, le pardon, ou encore la réconciliation dans le contexte de la justice. Des Églises locales fournissent les locaux pour ces séminaires et leurs bénévoles s'impliquent dans leur animation.

◆ **L'impact** : Ces actions permettent une prise de conscience des détenus et contribuent à la prévention de la récidive. Elles participent également au processus de guérison des victimes de crimes. Elles sont très appréciées par les participants, ainsi que par l'administration pénitentiaire.



Expansion de deux centres de réinsertion d'ex-détenus par l'agriculture

Kirghizstan, septembre 2012 à février 2014

Budget total : 3'000 CHF

Donateur : entreprise Exoil, Genève.

Projet en cours

◆ **Le contexte** : Ancienne république soviétique, le Kirghizstan est toujours très dépendant de l'agriculture, et la pauvreté y est largement répandue. Les anciens détenus sont une population très précarisée, qui risque d'autant plus de tomber dans la spirale de la pauvreté.

◆ **L'action** : Prévu sur une année et demie, ce projet vise à soutenir deux centres de réinsertion pour anciens-prisonniers. Ces centres en aident jusqu'à 150 chaque année après leur sortie de prison, notamment par le biais de l'agriculture et d'une formation dans ce domaine. La production agricole des centres génère des revenus pour les bénéficiaires, tout en fournissant de la nourriture à la section Femmes et enfants d'une prison. La formation agricole des anciens détenus leur permet aussi de subvenir à leurs besoins après leur sortie des centres.

◆ **L'impact** : Le projet agricole de réinsertion a été consolidé et développé.

Jusqu'à
150
détenus
sont formés chaque
année dans ces centres
à leur sortie de prison.



Plus de
90% de
réussite
scolaire.

Scolarisation d'enfants de détenus

Libéria, septembre 2012 à septembre 2013

Budget total : 48'700 CHF

Donateurs : FEDEVACO, fondation zurichoise, fondation lausannoise, églises, donateurs privés.

Projet réalisé

◆ **Le contexte** : Le Libéria a souffert d'une guerre civile violente et destructrice durant 15 ans, laissant un nombre élevé d'orphelins et d'enfants soldats. Depuis 2006, un gouvernement démocratique est en place. Toutefois, le pays est encore au stade de la reconstruction. L'école publique n'est pas accessible à tous. Parmi les laissés-pour-compte : les enfants de prisonniers.

◆ **L'action** : L'AAFIP a soutenu durant trois ans, de 2010 à 2013, le projet de scolarisation de 128 enfants de prisonniers, mis en place dès 2006 par la Fraternité des Prisons du Libéria (FP Libéria). Les enfants (actuellement 66 filles et 60 garçons) reçoivent un uniforme, du matériel scolaire, le paiement de leurs écolages et le soutien régulier à leur domicile de bénévoles de FP Libéria. Ils n'auraient pas les moyens d'aller à l'école sans cette aide. Une organisation non gouvernementale basée à Monrovia a pris le relais auprès de FP Libéria pour assurer la continuité du soutien financier du projet dès septembre 2013.

◆ **L'impact** : Au fil de ces 3 ans, 10 enfants sont arrivés en fin de scolarité et ont obtenu leur bac (12^e année). Chaque année, 93 à 96 % des 128 élèves bénéficiaires du programme ont réussi leur année scolaire.



Expansion d'une ferme centre de réhabilitation

Ouzbékistan, octobre 2012 à octobre 2013

Budget total : 10'000 CHF

Participation de l'AAFIP : 2'500 CHF

Donateur : entreprise Exoil, Genève.

Projet réalisé

◆ **Le contexte** : En Ouzbékistan, les détenus souffrent de conditions de détention précaires. Il n'est pas rare

40 ex-détenus

de plus
accueillis à
leur sortie
de prison

qu'ils contractent des maladies et subissent des mauvais traitements. Lorsqu'ils ont purgé leur peine, ils sont souvent affaiblis et sans ressources. Pour aider les ex-détenus à réintégrer la société, la Fraternité des Prisons d'Ouzbékistan a fondé dès 2010 une ferme de réhabilitation. Une centaine de résidents y acquièrent des compétences agricoles diverses durant un an. Ils reçoivent un suivi médical et une nourriture saine qui les aident à reconstituer leurs forces physiques et psychiques. La ferme produit des pommes de terre, des champignons, des fruits, et comprend l'élevage de moutons, poules, lapins, porcs.

Azim, ex-détenu : « Je me suis senti écouté. »

« Mes parents ont divorcé lorsque j'avais 2 ans et ma mère nous a élevés comme elle a pu. À l'école j'étais mauvais élève. J'ai commencé à fumer et boire tôt. Plus tard j'ai eu un bon travail dans les champs pétrolifères, mais je dépensais tout mon salaire en drogue. Lorsque ma mère est décédée, je suis tombé dans la drogue dure. Pour échapper à la drogue je me suis mis à boire beaucoup. J'ai attrapé la tuberculose. À l'hôpital pour ex-détenus ayant



↑ Azim visité par
FP Ouzbékistan à
l'hôpital

contracté la tuberculose, les médecins m'ont délaissé. L'équipe de la FP Ouzbékistan qui y visite les malades m'a

donné l'occasion d'aller au centre de réhabilitation. Je me suis senti écouté, ils ont été attentifs à moi. Un jour, 20 personnes présentes ont prié de façon fervente pour ma guérison et cela m'a touché profondément. Dès ce jour j'ai progressé. Aujourd'hui je suis presque guéri et j'ai une petite responsabilité dans le centre de réhabilitation. Je rends grâce au Seigneur de m'avoir béni ainsi et pour son Amour envers nous tous ! »

♦ **L'action :** Un champ de 10 ha a été loué en vue d'y cultiver du riz. La production de champignons a donné une récolte de 4 tonnes. Le cheptel de porcs a aussi été augmenté. Une Église a mis à disposition 2 hectares de terrain supplémentaires pour les activités récréatives du centre et quelques activités agricoles en plus. Le centre a été aménagé par les bénéficiaires.

♦ **L'impact :** Grâce à l'extension des activités de culture et d'élevage, 40 anciens détenus de plus ont pu être accueillis dans la ferme à leur sortie de prison, afin d'y être préparés à la réinsertion.



Une petite fille a pu
embrasser sa maman
détenue, qu'elle n'avait
pas vue depuis
4 ans.

Fête pour les enfants de détenus (Arbre de l'Ange®)

Russie novembre 2013 à février 2014

Budget total : 19'665 CHF

Donateur : fondation zurichoïse.

Projet réalisé

◆ **Le contexte :** En Russie, comme dans beaucoup d'autres pays, les liens entre les enfants et leurs parents incarcérés sont souvent brisés. Les fêtes de Noël se passent séparément et, souvent, douloureusement.

◆ **L'action :** FP Russie organise depuis de nombreuses années des temps festifs réunissant les détenus et leurs enfants autour de Noël, et permettant aux parents incarcérés d'offrir un cadeau à leurs enfants. Une occasion pour les enfants et leurs parents de partager le vrai sens de Noël : la naissance de Jésus venu apporter joie, amour et réconciliation à tous.

◆ **L'impact :** Ce programme appelé Arbre de l'Ange® favorise le maintien des liens affectifs entre les détenus et leurs enfants (voir vidéo : <http://youtu.be/KXvD53lFtCo>).



Installation d'équipements audiovisuels dans une prison

Russie, octobre 2012 à janvier 2013

Budget total : 2'000 CHF

Participation de l'AAFIP : 1'500 CHF

Donateur : entreprise Exoil, Genève

Projet réalisé

◆ **Le contexte :** En Russie, les prisons sont souvent équipées d'appareils audiovisuels complètement obsolètes qui datent de l'époque soviétique. Elles ont beaucoup souffert de la crise budgétaire des années 1990. Bien que les conditions de vie se soient légèrement améliorées (alimentation, vêtements) les programmes culturels manquent toujours de fonds. Là-bas, les détenus n'ont pas un téléviseur dans leur cellule, contrairement à la Suisse. Les projections sont donc leur seule fenêtre sur le monde.

◆ **L'action :** Ce projet a permis d'équiper une prison d'appareils modernes pour la diffusion de films. Une

800 détenus
peuvent visionner des
films qui leur
transmettent des
valeurs positives.

attention particulière est portée au choix des œuvres : via le cinéma, il s'agit de transmettre des valeurs d'amour et de pardon aux prisonniers et de leur permettre de réfléchir sur leurs actions passées.

◆ **L'impact** : Plus de 800 détenus de la prison de Tver ont désormais accès à des films diffusant des valeurs chrétiennes. Cela les soutient dans leur quotidien carcéral en leur offrant quelques instants de répit. C'est aussi l'occasion pour eux d'avoir une activité commune et de dialoguer ensemble à propos des films visionnés.



Réconciliation – Promotion de la paix

Rwanda, juin 2013 à juin 2014

Budget total : 195'196 CHF

Donateurs : FEDEVACO, fondation zurichoise, donateurs privés.

Projet en cours

◆ **Le contexte** : Le Rwanda est en passe d'atteindre plusieurs des Objectifs du millénaire (www.un.org/fr/millenniumgoals) fixés par l'ONU, dont l'éducation pour tous. Mais des problèmes structurels persistent : enclavement, manque d'infrastructure, insuffisance agricole, pression démographique (+ 2,4 % par an). Depuis 2002, le pays s'est engagé dans une longue et difficile entreprise de réconciliation. Les personnes accusées pour le génocide de 1994 ont été classées en 4 catégories en fonction de la gravité des crimes reprochés ; les 3 catégories les moins graves relèvent des *gacaca*, tribunaux communautaires inspirés de la justice coutumière. Les procès de 60'000 présumés génocidaires se sont achevés fin 2011. Les détenus libérés sont rentrés chez eux. Leur relation avec les rescapés du génocide n'est pas facile, la communication fait défaut. La paix et la réconciliation sont une des priorités du gouvernement.

◆ **L'action** : Des maisons ont été construites pour des ex-prisonniers coupables du génocide, des rescapés du génocide et d'autres personnes vulnérables (réfugiés de retour au pays,...). Les bénéficiaires ont suivi des échanges sur l'unité et la réconciliation et ont été formés à des activités agricoles génératrices de revenus : élevage de poules et de chèvres, culture de bananes, maïs, pommes de terre, manioc, petits légumes. Un suivi quotidien est effectué par cinq agents sociaux, dont deux vivent au village.

En cette 2^e année
du projet, le village de
réconciliation regroupe
40 maisons
et près de **200**
personnes,
dont **60% sont des**
enfants.

Les villageois de Kibungo témoignent

Bélançile Nyiransengimana
épouse d'un
ex-détenu salarié
par la coopérative
et rémunéré pour la
construction des
nouvelles maisons :

« **Quand mon mari a été relâché de prison et des travaux d'intérêt général, notre logement était en piteux état. Depuis que nous sommes au**



Verena Uwizeyimana,
rescapée du
génocide et
présidente de la
coopérative :

« **Ce projet est une guérison de blessures du génocide. Les victimes, les rescapés et les ex-détenus se retrouvent dans une ambiance de réconciliation. Je cohabite sans heurt avec les autres bénéficiaires, sans distinction ethnique. Nous travaillons dans un climat d'entraide. Les sentiments de suspicion et de peur se dissipent. »**



village, nous percevons un grand changement et une amélioration de notre vie. La cohabitation avec les rescapés du génocide et les autres habitants du village se passe bien. »

Libellée Mukayirere,
veuve jusque-là
sans logis :

« **Je tire un grand profit des réunions et formations sur l'unité et la réconciliation. Voir les ex-prisonniers et les rescapés du génocide échanger est un grand signe. Les travaux en commun au sein de la coopérative vont nous permettre d'augmenter nos revenus.**



Je remercie Dieu pour cette nouvelle maison. »

Emanuel Parti,
ex-détenu inculpé
pour génocide :



« **Avant de nous installer au village, ma femme pensait impossible pour un ex-prisonnier du génocide de cohabiter avec les rescapés. Maintenant, elle trouve la vie en dehors du village de réconciliation impossible ! Avec les rescapés il n'y a pas de problème. Nos enfants jouent et grandissent ensemble. Cette unité sera renforcée par notre travail en commun. »**

◆ **L'impact** : Le fait que les auteurs et victimes du génocide vivent ensemble avec d'autres membres de la communauté (personnes pauvres) leur permet d'établir de nouvelles relations de tolérance et de réconciliation, encourage une réconciliation pratique, promeut une paix durable tout en luttant contre la pauvreté. ■

Flash-back sur 2013

■ L'AAFIP est implantée dans sa région et dans son canton. **Échanges avec d'autres partenaires** dans les domaines de l'humanitaire, de l'environnement carcéral, événements pour aller à la rencontre du public : la vie de l'association. ■

24 septembre : la FEDEVACO fête 10 ans de coopération dans la constitution vaudoise.



PHOTO FEDEVACO/DIDIER DERIAZ

◆ Une délégation de l'AAFIP, membre de la FEDEVACO (Fédération vaudoise de coopération), a participé à la soirée organisée à Lausanne le 24 septembre pour les dix ans de l'inscription de la coopération au développement dans la Constitution vaudoise. L'occasion pour l'AAFIP d'une rencontre et d'un partage d'expérience avec les autres associations membres.

Pierre-Yves Maillard, président du Conseil d'État vaudois, Laurent Wehrli, président du Grand Conseil vaudois, des représentants de la FEDEVACO et d'associations membres, ont donné une rétrospective de ces dix ans. Quels engagements des autorités, quelles conséquences sur le terrain ? Un bilan parfois mitigé qui a donné lieu à des débats soulignant l'expérience acquise, certains écueils et les progrès et accomplissements réalisés.

7 au 13 novembre : Voyage à Kibungo, au Rwanda – le village de réconciliation

◆ La responsable du projet soutenu depuis deux ans par l'AAFIP (voir p. 11), Nathalie Rod Dumoulin, s'est rendue au Rwanda avec deux experts agricoles, Jean-Paul Reichenbach, membre du comité de l'AAFIP, et Donat Horisberger. Objectif : rencontrer les habitants du village de réconciliation, bénéficiaires du projet. Cette seconde visite en deux ans dans ce pays, relève du suivi de ce projet de développement cofinancé par la FEDEVACO. En sept jours, la délégation a rencontré des organisations

actives dans le domaine agricole, comme Campus pour Christ et Espoir pour la faim, pour évoquer la lutte contre la malnutrition et les nouvelles technologies alimentaires (comme la culture de l'amarante). Une réflexion s'est engagée sur une stratégie commune pour exploiter les ressources économiques accessibles aux bénéficiaires, et lancer des actions de sensibilisation.

Rwanda : l'avis de Donat Horisberger, expert agricole

« Le Rwanda a un sol fertile, son climat est propice à l'agriculture avec suffisamment de précipitations. Nous avons pu assister à la mise en place d'une culture de maïs dans le village de réconciliation. Nous avons rappelé aux villageois l'importance de respecter une profondeur de semis régulière pour la germination. Nous avons constaté que les poules pondeuses étaient bien nourries,

dans un poulailler très satisfaisant. Leur fumier est riche et simple à utiliser par la suite dans les champs. Leur aliment est actuellement acheté, une éventuelle production locale pourrait être mise en place pour diminuer les frais fixes. Les chèvres nous ont aussi fait bonne impression. Elles n'ont pas besoin d'un fourrage de qualité. Ces deux productions, la poule et la chèvre, sont à

maintenir, pour avoir encore plus de recul et refaire une nouvelle analyse par la suite. De retour en Suisse, je garde de ce voyage un souvenir et une expérience riches en émotions. Le peuple rwandais mérite d'être soutenu et encouragé pour qu'il puisse guérir des blessures du passé. Nous avons pu constater leur reconnaissance et leur volonté de se mettre en route pour un avenir meilleur. »

Le but principal du voyage était de réfléchir, avec la Fraternité des Prisons du Rwanda, à la poursuite du projet (suivi, communication, transfert d'informations...). Deux jours de visite du village de réconciliation ont permis de constater l'avancement des activités agricoles, et aux deux experts agricoles, de dispenser leurs conseils.

Le comité de la coopérative de Kibungo.



Les habitants du village sont d'anciens détenus et des victimes/rescapés du génocide. Tous vivaient sans abri, dans l'extrême pauvreté et l'isolement. Maintenant, ils considèrent leurs voisins comme des amis, leurs enfants vont à l'école du village. Chaque famille est propriétaire de sa maison. Tous travaillent ensemble dans une coopérative agricole où les cultures alternent (maïs, pommes de terre, manioc, bananes) et génèrent de petits revenus, avec l'élevage de 350 poules. Le travail commun dans les champs participe à la réconciliation. Les visiteurs ont été bouleversés par les témoignages de reconnaissance. Qui pourrait croire que dans ce pays verdoyant, il y a bientôt 20 ans, un génocide faisait près

d'un million de mort en 100 jours ? Les bénéficiaires ont expérimenté le pardon divin : Dieu ne les a pas oubliés.

20 et 21 novembre : Séminaire annuel des aumôniers de prison sur la justice réparatrice

◆ Le séminaire annuel des aumôniers de prison romands a eu lieu à Saint-Maurice (VS) sur la Justice réparatrice. Dominique Alexandre, de Prison Fellowship International Europe, a présenté le Sycamore Tree Project® (Projet Sycomore). Ce programme mené en prison met en relation victimes et auteurs de délits volontaires (qui ne sont pas directement reliés par un délit). Grâce à un médiateur, les auteurs de délits peuvent prendre conscience des conséquences de leurs actes, les victimes découvrent l'être humain derrière le détenu. Nathalie Rod Dumoulin, directrice de l'AAFIP était aussi au nombre des intervenants.

27 novembre : Atelier bougies



L'AAFIP a organisé un atelier de confection de bougies dans ses locaux pour une vingtaine d'enfants. Cette activité a permis de récolter quelques fonds et de partager un moment de convivialité avec des membres ou sympathisants de l'association. Certains participants ont appris l'existence de l'AAFIP à cette occasion.

← Une initiative menée grâce à Jacqueline, bénévole experte.

12 au 14 décembre: Marché de Noël solidaire



◆ Cette année encore, mi-décembre à Lausanne, l'AAFIP a participé au Marché de Noël solidaire coorganisé par la FEDEVACO : une occasion d'échanger, de se faire connaître et de vendre l'artisanat confectionné par des détenus et ex-détenus. Les 795 CHF récoltés ont été attribués à un projet « Arbre de l'Ange » en faveur d'enfants de prisonniers du Kirghizstan (février 2014). ■

← Outre la directrice de l'AAFIP et Sylvie Ouedraogo, bénévole, plusieurs membres du comité de l'AAFIP étaient présents sur le stand.

Finances : résultats et objectifs

En 2013, 198'436 CHF
ont été investis dans les
projets cités
p. 6 à 12.

Au 31 décembre 2013,
174'194 CHF ont été
provisionnés pour des
projets qui auront lieu
en 2014.

■ **En 2013, l'AAFIP a pu à nouveau compter sur le soutien fidèle de ses donateurs.** Elle a reconduit, pour la 2^e année consécutive son projet au Rwanda grâce à l'appui renouvelé de la FEDEVACO, et d'une fidèle fondation qui a ce projet à cœur. Les recettes 2013 ne dépassent pas celles de l'année précédente (308'947.78 CHF pour 2012, 291'271.16 CHF pour 2013), mais **le résultat, positif, est de 2'356.45 CHF, grâce à un don spécial pour les frais d'infrastructure.** En 2014, l'association compte sur de solides projets et sur le soutien continu de ses bailleurs de fonds actuels pour maintenir ce cap. Les ressources humaines seront augmentées pour mener des projets clés. Une sensibilisation du public suisse, notamment par des conférences, lui permettra de mieux connaître l'AAFIP pour mieux la soutenir. Le partenariat, enfin, sera élargi à de nouvelles fondations. ■

→ *Le rapport de révision de la Fiduciaire Favre et Perreault SA du 20 février 2014 confirme la conformité de la gestion de l'AAFIP selon les normes Swiss GAAP RPC et que les normes ZEW0 sont remplies.*



| COMPTE DE RESULTAT en CHF | 2013 | 2012 |
|--|-------------------|-------------------|
| PRODUITS | | |
| Dons projets liés | 268'130.56 | 296'504.78 |
| Cotisations | 1'720.00 | 1'750.00 |
| Autres dons | 6'420.60 | 10'693.00 |
| Dons pour frais de structure | 15'000.00 | |
| Total des Produits | 291'271.16 | 308'947.78 |
| CHARGES DIRECTES DE PROJETS | | |
| Projet Kazakhstan | 1'016.22 | 1'042.90 |
| Projets Russie | 18'652.27 | 1'459.23 |
| Projet Rwanda | 160'523.85 | 151'000.71 |
| Projet Guinée Conakry | | 6'522.00 |
| Projet Népal | 1'303.02 | 6'655.60 |
| Projet Kirghizstan | 795.00 | 3'344.80 |
| Projet Liberia | 10'479.66 | 71'615.36 |
| Achat artisanat (revente) | 378.60 | |
| Projet Géorgie | | 7'428.69 |
| Projet GAP Ethiopie | | 3'502.00 |
| Projet Arménie | 5'085.40 | 5'066.15 |
| Projet Ouzbékistan | | 2'635.60 |
| Projet Bulgarie | 202.00 | |
| Total des charges directes | 198'436.02 | 260'273.04 |
| CHARGES ADMINISTRATIVES | | |
| Charges du personnel | 51'557.05 | 50'970.20 |
| Voyages et représentation | 284.80 | 460.95 |
| Autres charges d'administration | 11'352.60 | 5'980.65 |
| Charges et produits exercices antérieurs | 1'539.50 | 294.15 |
| Participation aux frais de structure | -44'314.55 | -39'072.89 |
| Total charges administratives | 20'419.40 | 18'633.06 |
| Total intermédiaire | 72'415.74 | 30'041.68 |
| CHARGES FINANCIERES | | |
| Frais bancaires : intérêts créanciers | -50.20 | -46.80 |
| Frais bancaires : frais | 36.35 | 198.25 |
| | -13.85 | 151.45 |
| Total intermédiaire | 72'429.59 | 29'890.23 |
| RESULTAT DES FONDS | | |
| Attribution | -174'794.11 | 104'720.97 |
| Utilisation | 104'720.97 | 75'489.23 |
| RESULTAT ANNUEL | 2'356.45 | 658.49 |

| BILAN au 31 décembre 2013 en CHF | | 2013 | 2012 |
|---|---------------------------------|-------------------|-------------------|
| ACTIF | | | |
| Actif circulant | | | |
| Liquidités | Caisse, Banque, CCP & débiteurs | 197'502.08 | 111'306.94 |
| | Actif transitoire | 850.00 | 4'822.85 |
| | Compte de régularisation actif | 0.00 | 0.00 |
| | TOTAL DE L'ACTIF | 198'352.08 | 116'129.79 |
| PASSIF | | | |
| Capitaux étrangers à court terme : | | | |
| | Dettes financières | 15'400.00 | 5'607.30 |
| Capital des fonds : | Fonds liés | 174'794.11 | 104'720.97 |
| Capital de l'organisation : | | | |
| | Capital au 1.1.2013 | 5'801.52 | 5'143.03 |
| | Résultat de l'exercice | 2'356.45 | 8'157.97 |
| | TOTAL DU PASSIF | 198'352.08 | 116'129.79 |

| BUDGET en CHF | | 2014 | Effectif 2013 |
|-------------------------------|---|-------------------|-------------------|
| PRODUITS | | | |
| | Cotisations membres | 1'800.00 | 1'720.00 |
| | Donations diverses | 5'000.00 | 6'420.60 |
| | Dons pour frais de structure | 15'000.00 | 15'000.00 |
| | Donations pour projets spécifiques | 310'000.00 | 268'130.56 |
| | TOTAL ENCAISSEMENTS | 331'800.00 | 291'271.16 |
| | Dépenses pour projets spécifiques | 257'300.00 | 198'057.42 |
| | Utilisation Fonds liés | | 104'720.97 |
| | Fonds liés non utilisés | | -174'794.11 |
| | Marge pour charges d'exploitation | 74'500.00 | 23'140.60 |
| CHARGES D'EXPLOITATION | | | |
| | Frais bancaires et postaux | 500.00 | 461.00 |
| | Cotisations à tiers | 1'500.00 | 1'240.00 |
| | Formation, séminaires, etc. | 1'000.00 | |
| | Frais de déplacement et de représentation | 500.00 | 284.80 |
| | Frais de publication | 2'500.00 | 2'497.45 |
| | Loyer | 1'800.00 | 1'800.00 |
| | Frais de bureau | 500.00 | 339.60 |
| | Frais informatique | 100.00 | 17.00 |
| | Salaires et charges sociales | 60'000.00 | 51'557.05 |
| | Indemnités bénévoles | 600.00 | 597.55 |
| | Achat artisanat (revente) | | 378.60 |
| | Frais de fiduciaire | 500.00 | 400.00 |
| | Charges et produits exercices antérieurs | | 1'539.50 |
| | Provision renouvellement certification Zewo | | 4'000.00 |
| | Participation aux frais de structure | | -44'314.55 |
| | TOTAL CHARGES | 69'500.00 | 20'798.00 |
| | Frais financiers | 100.00 | 50.20 |
| | Intérêts créanciers | -50.00 | -36.35 |
| | Complément à disposition pour frais ou projets | 5'000.00 | 2'356.45 |

Avec **vous**, une équipe s'engage



Bénévoles : Dominique ALEXANDRE, projets & partenariats - Angeline CHEANG GUN MUN, site web - Gilbert CHELLEMBRON, événementiel - Jean-Claude COLLIOD (JeanC), artiste peintre, événementiel - Antonio COSTA, fundraising - Julien DREVICI, comptabilité - Julien DUMOULIN, informatique, site web - Giovanna DATO, administration/communication - Bernd GNEWIKOW, traduction - Odile LANDREAU, communication - Ghislain-Patrick LESSENE, droits de l'homme, Afrique - Helen NANTIER, traduction - Ivan SOTIROV, partenariat & développement - Raina SOTIROV, événementiel - Sylvie OUEDRAOGO, projets & événementiel - Jacqueline VENDREDY, artisanat.

Gouvernance

En 2013, le comité directeur de l'AAFIP s'est réuni les 22 janvier, 5 mars, 11 juin, 1^{er} novembre et 5 décembre.

Comité directeur : **Président :** Walter SCHMIED, ancien conseiller national, Moutier - **Vice-président :** Henri MINDER, retraité, président de H. Minder A.G. et de International Projects Association, Zurich - **Trésorier :** Julien DREVICI, administrateur de Fiduciaire Datanova SA, Lausanne - **Membres :** Jean-Paul REICHENBACH, agriculteur, Corcelles-le-Jorat - Evelyne RICHIR, membre du Comité de la fondation le Grain de blé, Lausanne - Ivan SOTIROV, coordinateur Europe de l'Est & Asie Centrale de la Fraternité internationale des prisons, Vevey - Eberhard WALTHER, directeur de Entsorgung-technik Ltd., Dietikon - Luzia ZUBER, directrice de la Fraternité suisse des prisons, Bâle, et juriste indépendante.

Exécutifs : Nathalie ROD DUMOULIN, directrice - Charlotte MOSQUERA, administration, projets, sensibilisation - Natacha SCHOTT, chargée de projets - Jean-Pierre SCHWAAR, finances. ■

Un chaleureux **merci**...



Mécènes

Parmi les donateurs qui ont financé les actions de l'AAFIP en 2013 :

Association Sagesse
(France),

FEDEVACO

2 grandes fondations

zurichoises,

d'autres Fondations

privées,

l'Œuvre suisse

d'entraide ouvrière

(Oseo, Vaud),

la Ville de Vevey,

Bénévolat-Vaud,

Plusieurs églises en

Suisse romande et

Suisse allemande.

■ En 2013, l'AAFIP a bénéficié des dons et de l'expertise de nouveaux réseaux. Elle exprime sa gratitude à :

- ◆ la **FEDEVACO**, pour son soutien à deux de ses plus grands projets, dont l'un pour la 3^e année consécutive,
- ◆ toutes les **personnes ou organisations** qui l'ont accompagnée,
- ◆ ses **bénévoles** qui accomplissent un immense travail avec compétence et enthousiasme,
- ◆ ses nombreux **donateurs** privés, dont beaucoup désirent rester anonymes,
- ◆ ses **partenaires locaux**,

... et à **Celui qui fait de nous des êtres libres** et nous apprend à aimer sans condition.

■ **Pour soutenir l'AAFIP financièrement**

(déduction fiscale pour la Suisse),

adressez votre virement à :

Banque Raiffeisen, n° de compte 5738838,

Clearing 80451, CCP 10-8060-7

ou Compte Postfinance 10-256352-6

N° Reg. du commerce : CH-550-1043507-0

■ **Pour devenir bénévole ou membre,**

contactez l'association :

AAFIP

Ancienne prison, rue du Panorama 4, CH-1800 Vevey

Tel. +41 (0)21 903 02 75 -Fax. +41 (0)21 903 02 72

www.aafip.ch - info@aafip.ch

 fedevaco



Cette publication est sponsorisée par :

ALIGRO